

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ СЯН ЮЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРЕЙМОВОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Ключевые слова: китайскоязычный дискурс, Сян Юй, прецедентное имя, фреймовое произведение.

В 2015 году вышел уникальный сборник избранных произведений писателей провинции Аньхуэй КНР под названием «Двойной зрачок» (重瞳) на китайском и русском языках. Среди множества интереснейших повестей и рассказов наше внимание привлекла повесть Пань Цзюня «Двойной зрачок. Автобиография гегемона» в прекрасном переводе Н.Н. Власовой [2, 1-97].

Писатель пишет повесть от имени древнего героя Китая Сян Юя (项羽). «Я умер уже больше двух тысяч лет назад, не дожив и до тридцати одного года, но мне кажется, кое о чем надо все же сказать парочку слов. По этой причине я и захотел опубликовать собственную автобиографию через писателя по имени Пань Цзюнь. Я не собирался вносить ясность в произошедшее, легенды, которые обо мне сложили в народе, до сих пор живы, а это значит, что у меня как минимум есть возможность высказаться. А вот верить ли моим словам или нет – другой вопрос» [2, 63].

Сян Юй (232-202 гг. до н.э.) происходил из аристократического рода Чу. Его воспитанием занимался его дядя Сян Лян. Сян Юй обладал огромным ростом и большой физической силой, был храбр в сражениях и подчинял других окриком или взглядом [3, 62].

С именем Сян Юя связано несколько прецедентных ситуаций (ПС), которые в современном китайскоязычном дискурсе (КД) широко известны и представлены прецедентными фразеологическими единицами *дяньгу* (典故 ‘классический прецедент’) [1].

Например, *дяньгу* 取而代之 *qǔérdàizhī* ‘сменить, заместить (кого-л.); вытеснить; занять (чьё-л.) место’ связан со следующей ПС. Однажды, увидев

императора Цинь Шихуана на переправе во время инспекционной поездки по Чу, Сян Юй сказал своему дяде Сян Ляну, что сейчас удачное время убить императора и самому занять его трон. Сян Лян испугался и немедленно закрыл племяннику рот руками. С этого момента он стал по-другому воспринимать своего племянника.

Другая ПС, связанная с именем Сян Юй, актуализируется в КД посредством *дяньгу* 四面楚歌 *sìmiànchǔgē* 'со всех сторон слышатся чуские песни'. Это выражение употребляется в переносном значении «попасть в безвыходное положение». Происхождение этого *дяньгу* связано с историей о том, как Лю Бан, окружив Сян Юя, отдал приказ своим воинам петь песни чусцев, чтобы у противника создалось впечатление, будто даже в Чу у него уже нет поддержки.

Современный писатель Пань Цзюнь в своей повести подробно описывает эти и другие ситуации. Полагаем, что данную повесть можно считать фреймовым произведением, то есть посвящённым референтам прецедентных имен (ПИ) КД [1].

Имя Сян Юй является национально-прецедентным именем КД. Это имя в КД скорее всего является ПИ-референцией, то есть преимущественно используется для указания на свой референт, на изначального носителя имени, но выступает в качестве культурного знака, актуализирует в сознании членов китайского лингвокультурного сообщества определённые знания об исторических или вымышленных событиях, легенды, мысли, ассоциации, эмоции. Что и доказывает появление данной повести.

Факт создания литературного произведения, посвящённого ПИ Сян Юй, указывает на усиление прецедентности данного имени в современном КД.

Описание широко известных ПС в современном литературном произведении в расширенном художественном обрамлении помогает лучше осознать и запомнить особенности и представления, стоящие за определённым

ПИ, особенно инофонам. И подобные произведения, и их переводы на русский язык можно только приветствовать.

Литература:

1. Воропаев, Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе. Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2012.
2. 重瞳：安徽作家小说选/俄罗斯圣彼得堡大学孔子学院、中国安徽文学艺术院主编/潘军等著；（俄罗斯）罗季奥诺夫等译. Хэфэй, 2015. (Чунтун: Аньхуэй цзоцзя сяошосюань/Элосы Шэнбидэбао дасюе Кунцзы сюеюань, Чжунго Аньхуэй Вэньсюе ишуюань чжубянь/Пань Цзюнь дэн чжу; (Элосы) Лоцзианофу дэн и) (Двойной зрачок: избранные произведения писателей Аньхуэй/Под ред. Института Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете РФ и Института литературы провинции Аньхуэй КНР/ авторы Пань Цзюнь и др.; (Россия) переводы А.А. Родионова и др. Хэфэй, 2015).
3. 中国历代名人图典/李典编著. Пекин, 2005. (Чжунго лидай минжэнь тудянь/Ли Дянь бяньчжу) (Знаменитые люди китайской истории. Словарь с иллюстрациями // Сост. Ли Дянь. Пекин, 2005).